

## BOL D'OR MIRABAUD 10-12/06/2016

organisé sur le lac Léman par le

organized on Lake Geneva by

Cercle de la Voile de la Société Nautique de Genève (CVSNG)

Port-Noir -1223 Coligny / Genève

Tél.: +41 22 707 05 00 / Fax : +41 22 707 05 09

Site : [www.boldormirabaud.ch](http://www.boldormirabaud.ch) / E-mail : [info@boldormirabaud.ch](mailto:info@boldormirabaud.ch)

### AVIS DE COURSE (ADC)

### NOTICE OF RACE (NOR)

REGLES	1	RULES
L'épreuve sera régie par les règles telles que définies dans <i>Les Règles de Course à la Voile (RCV)</i> .	1.1	The regatta will be governed by the rules as defined in <i>The Racing Rules of Sailing (RRS)</i> .
Les règles du chapitre 2 RCV restent en vigueur après le coucher du soleil. Lors des situations de navigation rapprochée, les bateaux devront éclairer en tout temps et de manière diffuse et visible leur voile d'avant.	1.2	Rules of RRS Part 2 remain in force after sunset. When sailing in close proximity, boats should light up their headsail visibly.
Les prescriptions de la FSV (Fédération Suisse de voile) s'appliquent (Annexe 1).	1.3	National prescriptions of FSV (Swiss Sailing) will apply (Appendix 1).
L' <i>Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses</i> (RS 0.747.221.11) approuvée par l'accord franco-suisse du 7 décembre 1976 (Annexe 4).	1.4	The <i>Ordonnance de navigation dans les eaux suisses</i> (RS 0.747.221.11), approved by the Franco-Swiss agreement of December 7, 1976 (Appendix 4).
Les règles suivantes sont modifiées: - dans l'Avis de Course : RCV 49 ; 51 ; 52 - dans les Instructions de Course: RCV 26 ; 28 ; 29 ; préambule chapitre 4, 44.1 ; 44.2 ; 62.2 ; 63.1 ; 66 et A4 et apparaîtront en entier dans les Instructions de Course.	1.5	The following rules are changed: - in the Notice of Race : RRS 49 ; 51 ; 52 - in the Sailing Instructions: RRS 26 ; 28 ; 29 ; the preamble of part 4, 44.1; 44.2 ; 62.2 ; 63.1 ; 66 and A4 and will appear in full in the Sailing Instructions.
LANGUE OFFICIELLE	2	OFFICIAL LANGUAGE
La langue officielle est le français. En cas de contradiction entre les versions française et anglaise de l'Avis de Course et/ou des Instructions de Course, le texte français prévaudra.		The official language is French. If there is a conflict between the French and English versions of the Notice of Race and/or of the Sailing Instructions, the French text will take precedence.
SUPPRESSION DU DROIT D'APPEL	3	RIGHT OF APPEAL DENIED
En application de RCV 91 (b), un Jury international sera constitué conformément à RCV 70.5 et aux règles de l'annexe N. Il statuera sans appel.		An international Jury will be appointed in accordance with RRS 91(b), 70.5 and Appendix N. The appeal is denied.
CLASSES ADMISES	4	ELIGIBLE CLASSES
<b>MULTICOQUES :</b> Tous les multicoques (LOA min. 7m01 / max. 10m85) disposant d'une jauge M1 ou M2 active auprès de Swiss Rating System (SRS). Un nombre limité de catamarans de sport C1 (LOA min. 5m50 / max. 6m25) et disposant d'une jauge SCHRS active peuvent être admis de manière discrétionnaire par l'Autorité Organisatrice (AO) (Annexe 6).	4.1	<b>MULTIHULLS :</b> All multihulls (LOA min. 7m01 / max. 10m85) validly registered as M1 or M2 in the Swiss Rating System (SRS). Selected sport catamarans C1 (LOA min. 5m50 / max. 6m25) validly registered with SCHRS may be admitted on a discretionary basis by the Organizing Authority (OA) (Appendix 6).
<b>MONOCOQUES :</b> Tous les monocoques (LOA min. 5m50 / max. 14m20)	4.2	<b>MONOHULLS :</b> All monohulls (LOA min. 5m50 / max. 14m20)

<p>disposant d'une jauge active auprès de Swiss Rating System (SRS).</p> <p>Le système de classement A du règlement d'application, approuvé et recommandé par l'ACVL, sera appliqué.</p> <p>Plus d'informations sur la jauge et l'enregistrement auprès de SRS: <a href="http://www.swissratingsystem.org">www.swissratingsystem.org</a></p>		<p>validly registered in the Swiss Rating System (SRS).</p> <p>The Racing Rule ranking system A, approved and recommended by the ACVL, will be applied.</p> <p>More SRS rating and registration information is available at: <a href="http://www.swissratingsystem.org">www.swissratingsystem.org</a></p>
<p><b>MONOTYPES :</b></p> <p>Classe SU (Surprise) selon leurs propres règles de monotypie, édictées par leur Aspro et disposant d'une jauge active auprès de Swiss Rating System (SRS).</p>	4.3	<p><b>ONE DESIGN CLASSES :</b></p> <p>SU Class (Surprise) according to their own One design rules, issued by their Class and registered in the Swiss Rating System (SRS).</p>
<p>Classe GS (Grand Surprise) en configuration course-croisière Art 1.5.7 selon leurs propres règles de monotypie, édictées par leur Aspro et disposant d'une jauge active auprès de Swiss Rating System (SRS).</p>	4.4	<p>GS Class (Grand Surprise) in race-cruising configuration Art 1.5.7 of their own One design rules, issued by their Class and registered in the Swiss Rating System (SRS).</p>
<p><b>MONOCOQUES NON JAUGÉS :</b></p> <p>Classe NJ (non jaugé) soit tout monocoque ne s'inscrivant pas dans les classes ci-dessus et d'une LOA entre 5m50 et 14m20.</p> <p><b>Un monocoque en Classe NJ figurera uniquement dans la liste des arrivées en temps réel toutes classes confondues. Il ne pourra pas prétendre à la victoire des Challenges de la course (Bol d'Or ou Bol de Vermeil).</b></p>	4.5	<p><b>NON MEASURED MONOHULLS :</b></p> <p>NJ Class (non measured) namely any monohull not registered in one of the above mentioned classes and with a LOA between 5m50 and 14m20.</p> <p><b>A NJ Class monohull will only be listed in the overall Arrival listing, but without qualifying to win the race Challenges (Bol d'Or or Bol de Vermeil).</b></p>
<p>Pour l'établissement de la LOA (longueur de coque) si une voile d'avant (selon définition RCV) est amurée sur un bout-dehors, la longueur supplémentaire entre l'étrave et le point d'amure de cette voile (SFJ) est ajoutée à la longueur de coque et ce total représente alors la LOA qui doit répondre aux critères susmentionnés.</p>	4.6	<p>To determine the LOA (hull length), if a headsail (as defined by RRS) is rigged on a bowsprit, the distance (SJF) between the bow and the tack of such headsail is added to the hull length. This total LOA must then be within the aforementioned range limits.</p>
<p>Seul un bateau en possession d'un certificat de jauge et/ou d'enregistrement valide pourra prétendre à un classement dans sa classe.</p>	4.7	<p>Only boat with a valid Class certificate and/or rating registration may claim ranking in her Class.</p>
<p>En dérogation aux RCV, la règle 51 ne s'applique pas; les ballasts et quilles mobiles, dans le sens vertical, latéral ou longitudinal, sont donc autorisés, sauf si interdits par les règles de classes Aspro SU et GS en vigueur.</p>	4.8	<p>RRS 51 does not apply; movable ballasts and keels, whether vertically, longitudinally or laterally, are admitted, unless prohibited by applicable one design rules issued by SU and GS Classes.</p>
<p>En dérogation aux RCV, la règle 52 ne s'applique pas ; les dispositifs exploitant une énergie autre que manuelle sont autorisés, sauf si interdits par les règles de classes Aspro SU et GS en vigueur.</p>	4.9	<p>RRS 52 does not apply; device powered by non-manual power are allowed, unless prohibited by applicable one design rules issued by SU and GS Classes.</p>
<p>En dérogation aux RCV, la règle 49 ne s'applique pas ; les trapèzes sont donc admis pour autant qu'ils figurent dans le certificat de jauge, sauf si interdits par les règles de classes Aspro SU et GS en vigueur.</p>	4.10	<p>RRS 49 does not apply; use of trapezes is allowed provided that they are disclosed in the rating registration, unless prohibited by applicable one design rules issued by SU and GS Classes.</p>
<p>Tout numéro porté dans une grand-voile, un génois, spinnaker ou autre voile d'avant doit être conforme au numéro respectif mentionné lors de l'inscription.</p>	4.11	<p>Any number displayed on the mainsail, jib, spinnaker or other foresail must be compliant with the respective number mentioned at registration.</p>
<p>Tous les bateaux doivent être immatriculés dans leur pays d'origine et être couverts par une assurance responsabilité civile valable pour la régates (voir 7.7).</p>	4.12	<p>All boats must be registered in their country of origin and covered by a third-party liability insurance policy valid for the race (see 7.7).</p>
<p>Toute réclamation concernant la jauge et/ou le handicap</p>	4.13	<p>Any claims regarding measurements and/or</p>

devra être accompagnée d'un rapport d'un jaugeur officiel du (ou des) bateau(s) concerné(s) à moins que la réalité constatée ne s'écarte des règles de classes SU et GS et/ou des caractéristiques figurant sur le certificat de jauge SRS du bateau concerné.		ratings should include a report by an official rating expert unless the characteristics observed contradict the SU or GS Classes rules and/or contradict the data on the SRS rating form for the boat in question.
Les concurrents ayant des doutes au sujet de la conformité de leur bateau avec l'Avis de Course ont la faculté de solliciter par écrit l'avis de l'AO. Cette démarche devra être faite au plus tard 30 jours avant la date de clôture des inscriptions.	4.14	Competitors having doubts about the compliance of their boat with the present Notice of Race must seek the advice of the OA, at least 30 days prior to the entry deadline.
A titre exceptionnel, tout bateau d'une longueur de coque(s) supérieure à 5m50 et n'entrant pas dans une des classes définies ci-dessus peut être admis à participer, sur dérogation de l'AO. Dans ce cas, ce bateau ne figurera que dans la liste des arrivées en temps réel toutes classes confondues, sans pouvoir prétendre à un classement, à la victoire d'une classe et/ou à la victoire des Challenges de la course (Bol d'Or ou Bol de Vermeil).	4.15	Exceptionally, any boat with hull(s) longer than 5m50 not falling into one of the above mentioned classes may be allowed to compete, upon discretionary decision of the OA. In such a case, that boat will only appear in the overall Arrival listing, without qualifying for a ranking, nor to claim victory in either a Class or overall Challenges.
<b>EQUIPAGE</b>	<b>5</b>	<b>CREW</b>
L'équipage devra être composé au minimum de trois personnes en âge de participer à la manœuvre, dont un majeur (18 ans). Pour les C1 autorisés à participer par l'AO, l'équipage est limité à deux personnes, dont un majeur (18 ans), mais dont l'expérience doit être démontrée (Annexe 6).		The crew shall be composed of at least three members, each of sufficient age to participate in maneuvers, including one member of 18 years old minimum. For the C1 allowed to compete by the OA, the crew is reduced to two members, one of 18 years old minimum, but with proven experience as well (Appendix 6).
<b>PROCEDURE DE PRE-INSCRIPTION</b>	<b>6</b>	<b>PRE REGISTRATION PROCEDURE</b>
Préinscription uniquement en ligne sur le site internet de la course : <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> , dès le 21 mars.	6.1	Pre registration only online at the race website: <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> , from 21st March.
Les concurrents doivent d'abord s'être enregistrés sur le site <a href="http://www.swissratingsystem.ch">www.swissratingsystem.ch</a> et avoir obtenu, pour leur bateau, un certificat de jauge SRS valide pour l'année en cours assorti d'un numéro d'ordre SRS nécessaire pour l'inscription au Bol d'Or Mirabaud. Plus d'infos sur <a href="http://www.acvl.ch">www.acvl.ch</a> . Les concurrents de la classe C1 doivent être admis par l'AO au préalable (Annexe 6).	6.2	Competitors must first complete their registering at <a href="http://www.swissratingsystem.ch">www.swissratingsystem.ch</a> and having obtained an official SRS handicap certificate for the registered boat, valid for the year, and including an SRS order number required for Bol d'Or Mirabaud registration. More info on <a href="http://www.acvl.ch">www.acvl.ch</a> . For C1 Class, competitors must be first allowed by the OA (Appendix 6).
La finance d'inscription s'élève à CHF 150.-. Ce montant est unique et applicable à tous les concurrents (suisse comme étrangers, membres SNG comme non membres SNG).	6.3	The registration fee amounts to CHF 150.-. This fee is unique and applicable to all competitors (Swiss and others, SNG members and non members).
Aucune finance d'inscription ne sera remboursée.	6.4	Registration fee is non-refundable.
<b>Date limite de préinscription : dimanche 5 juin 2016.</b> Passée cette date, les inscriptions seront encore acceptées, uniquement par internet, jusqu'au <b>mercredi 8 juin 2016, moyennant une finance de CHF 250.-.</b>	6.5	<b>Pre registration deadline: Sunday 5, June 2016.</b> Beyond this date, registrations will be accepted, only online, until <b>Wednesday 8, June 2016, for a fee of CHF 250.-.</b>
Les inscriptions qui ne satisferont pas aux points ci-dessus seront refusées.	6.6	Entries which will not satisfy the points above will be refused.
En accord avec RCV 76.1, l'AO peut refuser ou annuler l'inscription d'un bateau et/ou exclure un concurrent pourvu qu'il le fasse avant le départ de la course et précise le motif de cette décision.	6.7	Pursuant to RRS 76.1, the OA may reject the entry of a boat and/or exclude a competitor provided it does so before the start of the race and states the reason for doing so.

CONFIRMATION DES INSCRIPTIONS	7	CONFIRMATION OF REGISTRATION
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le jeudi 9 juin 2016 de 18h00 à 21h00</li> <li>• Le vendredi 10 juin 2016 de 08h30 à 17h00.</li> </ul>	7.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Thursday June 9, 2016 between 18:00 and 21:00</li> <li>• Friday June 10, 2016 between 08:30 and 17:00.</li> </ul>
Pour confirmer l'inscription d'un bateau et retirer le matériel de course, le <b>responsable de chaque bateau doit obligatoirement présenter l'e-mail de confirmation de pré-inscription reçu par internet de l'AO</b> , dûment complété et rempli avec les informations et documents suivants :	7.2	To confirm the registration of a boat and to withdraw the material of race the <b>person in charge of each boat shall mandatorily present the email received from the OA to confirm preregistration</b> , duly filled out and completed with the following information and documents:
- Le nombre exact d'équipiers, la liste complète et définitive de l'équipage avec les noms, âges et numéros de licence de chaque équipier à bord.	7.3	- The exact number of crew, the complete and final list of all crew members that will be on board during the race, with names, ages and license numbers.
- <b>Pour chaque équipier à bord :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sa carte annuelle de membre de la FSV (Swiss Sailing) ou de membre d'un club affilié, ou</li> <li>• Une licence temporaire valable de Swiss Sailing, ou</li> <li>• Une preuve valide d'appartenance à une Autorité Nationale Etrangère (ou à un club affilié à celle-ci) affiliée à l'ISAF selon application de RCV 75.2.</li> </ul>	7.4	- <b>For each person on board, his/her personal:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Valid FSV (Swiss Sailing) license or membership card of an affiliated club, or</li> <li>• Valid temporary Swiss Sailing license, or</li> <li>• Valid membership card of a Foreign National Authority (or an affiliated club), affiliated to ISAF in accordance with RRS 75.2.</li> </ul>
- Une copie de l'autorisation relative à la publicité portée par le bateau s'il ne figure pas dans le fichier des ayants droits mis à disposition sur le site de la FSV, prélevé le jeudi soir d'avant la course, à minuit.	7.5	- A copy of the authorization for the boat to display advertising if the boat is not listed in the authorization file available on the FSV website as of midnight on the Thursday evening preceding the race.
- Une attestation de l'assurance Responsabilité Civile du bateau (en français ou en anglais) d'un montant minimum de CHF 2'000'000, valable pour la course.	7.6	-A certificate of third party liability insurance (in French or English) for a minimum coverage amounting to CHF 2,000,000 valid for the race.
Seule la présentation de l'e-mail de confirmation de l'AO dûment rempli permettra aux concurrents de retirer leur feuille de route et le matériel de course le jeudi 9 juin de 18h00 à 21h00 et le vendredi 10 juin de 8h30 à 17h00 au plus tard.	7.7	Only upon the presentation of the confirmation email duly filled out, will the competitors be allowed to pick up their racing sheet and race material on Thursday, June 9 between 18:00 to 21:00 or Friday, June 10 between 8:30 to 17:00 at the latest.
<b>Les feuilles de route, autocollants de coque, fanions officiels, balises, etc. devront impérativement être retirés au secrétariat des régates de la SNG lors des formalités de confirmation d'inscription.</b>	7.8	<b>Racing sheets, hull stickers, official flags, positioning beacons, etc. must be picked up at the SNG race office at the time of the confirmation of the registration.</b>
Les Instructions de Course seront disponibles sur <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> à partir d'avril et dans la Revue officielle du Bol d'Or Mirabaud envoyé aux concurrents et mis à disposition au secrétariat de la SNG.	7.9	The Sailing Instructions will be available at <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> from April as well as in the Official booklet Bol d'Or Mirabaud circulated amongst past competitors and available at the office of the SNG.
<b>Aucune formalité de confirmation d'inscription ne sera effectuée après 17h00 le vendredi 10 juin.</b>	7.10	<b>No registration procedure will be conducted after 17:00 on Friday, June 10.</b>
<b>Toutes les demandes de confirmation d'inscription non conformes aux dispositions ci-dessus seront refusées.</b>	7.11	<b>All requests for registration not in compliance with the above provisions will be rejected.</b>
EQUIPEMENT DES BATEAUX	8	BOAT EQUIPMENT
En plus de l'équipement imposé par la loi et les règles de classe, tel que pavillon de détresse ( <b>PAVILLON</b>	8.1	In addition to equipment required by law and relevant Class rules, such as a distress flag ( <b>RED</b>

<p><b>ROUGE</b>), corne de brume, sifflet, seau, ancre, pagaie, les <b>bateaux</b> auront à bord le matériel suivant:</p> <p>a une lampe flottante à allumage automatique, de préférence clignotante;</p> <p>b 3 fusées rouges;</p> <p>c 1 feu à main rouge (fumigène) ;</p> <p>Un équipement différent pour la classe C1 est spécifié à l'Annexe 6.</p>		<p><b>FLAG</b>), fog horn, whistle, bucket, anchor and paddle, <b>boats</b> will have the following items aboard:</p> <p>a a floating lamp with automatic illumination, preferably flashing;</p> <p>b 3 red rocket flares;</p> <p>c 1 handheld smoke flare;</p> <p>For C1 Class, specific distinct equipment is detailed in Appendix 6.</p>
<p>De plus, <b>chaque équipier</b> devra obligatoirement avoir :</p> <p>a un gilet de sauvetage;</p> <p>b une lumière chimique type Cyalume vert;</p> <p>c une lampe de poche (étanche);</p> <p>d une fusée de détresse;</p> <p>e un sifflet ;</p> <p>f Pendant la nuit, il est recommandé d'utiliser les harnais de sécurité pour ceux qui en sont équipés.</p> <p>Pour la classe C1, l'équipement personnel est précisé à l'Annexe 6.</p>	8.2	<p>Additionally, <b>each crew member</b> must have:</p> <p>a a lifejacket;</p> <p>b a green Cyalume chemical light stick;</p> <p>c a waterproof flashlight;</p> <p>d a rocket flare;</p> <p>e a whistle;</p> <p>f at night, it is recommended to use a safety harness;</p> <p>For C1 Class, personal equipment is detailed in Appendix 6.</p>
<p><b>UTILISATION DES GILETS DE SAUVETAGE</b></p>	9	<p><b>USE OF LIFEJACKETS</b></p>
<p>a Les gilets de sauvetage doivent être conformes à l'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (ONI 134), révisée au 1er janvier 2013 (gilet avec col de min. 75N de poussée hydrostatique).</p> <p>b Hormis les équipiers d'un bateau de classe C1, aucun participant ne peut revendiquer la dérogation pour petites embarcations de compétition (gilet sans col de moins de 75N).</p>	9.1	<p>a Lifejackets must comply with the Swiss Act ruling boating regulation (ONI 134) revised on January 1, 2013 (lifejacket with collar, providing a buoyancy of 75N min.).</p> <p>b Except for the C1 Class crew, no participant may claim the waiver used for small competition craft (lifejackets without collar providing less than 75N buoyancy).</p>
<p>Pour tous les équipiers, le port du gilet de sauvetage muni de ses accessoires est obligatoire dès que les signaux d'avis de tempête (90 coups/min.) sont actionnés sur les rives et/ou lorsque le pavillon "Y" est hissé à la SNG et/ou sur les bateaux de surveillance et/ou du coucher au lever du soleil.</p> <p>Pendant la nuit, il est également recommandé d'utiliser les harnais de sécurité pour ceux qui en sont équipés.</p>	9.2	<p>For all crew, lifejackets with all accessories must be worn when the windstorm warning lights (90 flashes/min.) are operating on the shore and/or when the signal flag "Y" is hoisted at the SNG and/or on the security boats and/or between sunset and sunrise.</p> <p>At night, those equipped are encouraged to clip on their safety harness.</p>
<p>Pour les classes TCFX, M1, M2 et C1, le port du gilet de sauvetage est obligatoire en permanence.</p>	9.3	<p>For classes TCFX, M1, M2 et C1, lifejackets must be worn at all times.</p>
<p><b>ECLAIRAGE</b></p>	10	<p><b>NAVIGATION LIGHTS</b></p>
<p>L'éclairage des bateaux en course devra comporter, quelle que soit leur longueur:</p>	10.1	<p>Navigation Lights for boats in the race, regardless of their length, must include:</p>
<p>Soit des feux de côté <b>ordinaires</b> (ou <b>clairs</b>), vert à tribord et rouge à bâbord et un feu de poupe <b>ordinaire</b> (ou <b>clair</b>) blanc, visibles en toutes circonstances et conformes aux prescriptions des articles 21 et, subsidiairement, 27 litt. b) et c) du Règlement de la navigation sur le Léman (RS 0.747.221.11) approuvé par l'Accord franco-suisse du 7 décembre 1976 (Annexe 4); c'est à dire d'une portée de 1,5 km, intensité 1,4 candelas pour les feux <b>ordinaires</b> vert et rouge, respectivement d'une portée de 3 km, intensité 4,1 candelas pour les feux <b>clairs</b> vert et rouge; et d'une portée de 1,5 km, intensité 0,7 candelas pour le feu <b>ordinaire</b> blanc, respectivement d'une portée de 2 km, intensité 1,7 candelas pour le feu <b>clair</b> blanc;</p> <p>Soit un fanal combiné tricolore, de puissance équivalente,</p>	10.2	<p>Either <b>normal</b> (or <b>bright</b>) navigation lights: green to starboard, red to port and white to stern and a <b>normal</b> (or <b>bright</b>) bow light, visible at all times and compliant with the prescriptions of Articles 21, 27b and 27c of the Lake Geneva navigation Rules (RS 0.747.221.11) approved by the Franco-Swiss agreement of December 7, 1976 (see Appendix 4), that is with 1.5 km range and 1.4 candela intensity for <b>normal</b> green and red lights, or 3.0 km range with 4.1 candela intensity respectively for <b>bright</b> green and red lights, a 1.5 km range with 0.7 candela intensity for a <b>normal</b> white light and a 2.0 km range with 1.7 candela intensity for a <b>bright</b> white light;</p>

placé au sommet ou à la partie supérieure du mât, à l'endroit le plus visible, conforme à l'article 30 lettre b) du Règlement précité (RS 0.747.221.11). Le fanal tricolore placé au sommet ou à la partie supérieure du mât n'est pas autorisé sur les bateaux équipés d'un mât pivotant.		Or a tricolor beacon of the same power placed at or near the top of the mast, at the most visible place, compliant with article 30b of the Rules mentioned above (RS 0.747.221.11). The tricolor light is not allowed on boats with a pivoting mast.
L'éclairage prescrit doit être en fonction sans interruption du coucher (22h05) au lever du soleil (05h04). Une lampe éclairant la voile d'avant en permanence est vivement recommandée.	10.3	Between sunset (22:05) and sunrise (05:04) navigation lights shall be on permanently. Additionally, it is strongly recommended to rig a flashlight that permanently illuminates the foresail.
Toute panne de l'éclairage doit être annoncé à la Surveillance (+41 22 707 05 02). Le défaut d'éclairage, même accidentel, pourra être pénalisé par le Jury après instruction.	10.4	Any light failure shall be reported to Safety officers (+41 22 707 05 02). Failure of lighting, even accidentally, may be penalized by Jury after hearing.
<b>REMISE DU MATERIEL DE COURSE FOURNI PAR L'AO</b>	<b>11</b>	<b>MATERIAL TO BE CARRIED, PROVIDED BY THE OA</b>
Les concurrents désignés par l'AO ont l'obligation d'accepter de transporter et de prendre soin d'un équipement électronique, balises GPS, radio sécurité, matériel télémétrique et télévision fourni par l'AO et servant à la sécurité et/ou la retransmission de la course.	11.1	Competitors designated by the OA are obliged to carry and take care for electronic equipment, GPS beacons, security radio, telemetric devices, radio and television transmitters provided by the OA to enhance security and/or for transmitting the race.
Les concurrents auront l'obligation de porter pendant qu'ils sont en course, sur le pataras pour les classes SU, GS, TCFX, TCF1, TCF2, TCF3, TCF4 et NJ, sur les haubans pour les classes M1, M2 et C1 le pavillon de Course officiel du Bol d'Or Mirabaud, pour autant qu'il soit remis à chaque concurrent en même temps que les feuilles de route. Ce pavillon de Course porte la visibilité du Sponsor titre MIRABAUD. Il est triangulaire pour les classes M1 (blanc), M2 (bleu) et C1 (noir) et rectangulaire pour les classes SU (blanc), GS (blanc), TCFX (noir), TCF1 (gris), TCF2 (bleu), TCF3 (vert), TCF4 (jaune) et NJ (orange)	11.2	When competitors have received an official Bol d'Or Mirabaud Race flag together with their racing sheet, they shall display it while racing. Classes SU, GS, TCFX, TCF1, TCF2, TCF3, TCF4 and NJ will fly the flag on their backstay and Classes M1, M2, C1 on the shrouds. The Race flag carries the name of the Title sponsor, MIRABAUD. It is triangular for Classes M1 (white), M2 (blue) and C1 (black) and rectangular for classes SU (white), GS (white), TCFX (black), TCF1 (grey), TCF2 (blue), TCF3 (green), TCF4 (yellow) and NJ (orange).
Les concurrents devront aussi, s'il y a lieu, porter en dessus du pavillon de Course, un fanion publicitaire qui leur sera remis en même temps que le pavillon de Course.	11.3	When competitors also receive an advertising flag together with the race flag, they have to fly it above the Race flag.
Les concurrents recevront deux autocollants officiels du Bol d'Or Mirabaud correspondant au numéro d'ordre SRS permanent attribué à leur bateau et valable pour toutes les régates ACVL lémaniques. Les numéros d'ordre des bateaux admis en classes C1 et NJ seront attribués par l'AO. Chaque concurrent aura l'obligation d'apposer ces autocollants, <b>tels quels</b> , selon le plan de pose fourni par l'AO (voir <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> ) <b>sur les 20% avant et des deux côtés</b> , avant de se présenter sur la ligne de départ, conformément au code ISAF 20.4.1.1 du Règlement ISAF sur la publicité (Annexe 5). Ils devront être maintenus jusqu'au franchissement de la Ligne d'arrivée et éclairés de nuit au passage d'une marque du parcours et à toute demande d'un bateau officiel. Après instruction d'une réclamation par le Jury, une pénalité pourra être infligée à tout bateau qui n'aura pas ou plus, à n'importe quel moment de la course, son n°	11.4	Competitors will receive two official stickers from the Bol d'Or Mirabaud corresponding to the permanent SRS race number attributed to their boat and valid for all ACVL regattas on Lake Geneva. Race numbers for boats in Classes C1 and NJ will be assigned by the OA. Each competitor is required to apply these stickers, <b>as is</b> , according to the layout provided by the OA (see <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> ), <b>on the forward 20% and on both sides</b> , before the start, according to Code ISAF 20.4.1.1 of the ISAF regulation on advertising. (Appendix 5). They have to remain in place until crossing the Finish line and must be lit at night when rounding the mark of the course and at every request from official boats. After a Jury hearing following a protest, a penalty may be imposed on any boat that didn't have at

d'ordre collé de chaque côté de son étrave selon le plan de pose officiel remis par l'AO.		any time during the race, its race number on both sides of the bow according to the instructions provided by the OA.
<b>MISE A L'EAU ET AMARRAGE</b>	<b>12</b>	<b>LAUNCHING AND DOCKING</b>
<p>Une grue est disponible gratuitement pour la mise à l'eau des bateaux ne dépassant pas 8 tonnes et 1m80 de tirant d'eau, d'un encombrement normal.</p> <p>Pour les autres bateaux, les concurrents doivent faire une demande écrite au préalable au secrétariat de la SNG au plus tard 30 jours avant la clôture des inscriptions, afin de permettre à l'AO de planifier ces mises à l'eau et d'informer le concurrent du jour, du lieu et des coûts éventuels.</p> <p>Des places d'amarrage sont en principe disponibles à la SNG, selon les directives données par l'AO ou le Garde-port.</p>		<p>A crane is available for free launching of normally sized vessels weighing no more than 8 tons and with a draft of no more than 1.8 meters.</p> <p>For other vessels, competitors must submit a written request to the SNG 30 days prior to the closing date of registration at the latest, to allow the OA to plan such launches, and to inform the competitor of the date, place and eventual costs.</p> <p>Docking at the SNG is basically possible, according to guidance provided by the OA or by the Marina Master.</p>
<b>PARCOURS HORAIRE DE DEPART FIN DE COURSE ARRIVEE</b>	<b>13</b>	<b>COURSE STARTING TIME END OF RACE ARRIVAL</b>
<p><b>Pour les MULTICOQUES</b></p> <p>Ligne de départ nord à TOUR CARREE</p> <p>Départ - Marque de dégagement à laisser à Tribord à hauteur de l'embouchure de LA VERSOIX / POINTE A LA BISE - LE BOUVERET à tribord - Arrivée au PORT-NOIR</p>	13.1	<p><b>For MULTIHULLS</b></p> <p>Northern Starting line at TOUR CARREE</p> <p>Start - Round on starboard the offset mark offshore of LA VERSOIX / POINTE A LA BISE - LE BOUVERET on starboard - Finish at PORT-NOIR</p>
<p><b>Pour les MONOCOQUES</b></p> <p>Ligne de départ sud à PORT TUNNEL</p> <p>Départ - LE BOUVERET à tribord - Arrivée au PORT-NOIR</p>	13.2	<p><b>For MONOHULLS</b></p> <p>Southern Starting line at PORT TUNNEL</p> <p>Start - LE BOUVERET on starboard - Finish at PORT-NOIR</p>
<p><b>SIGNAL DE DEPART PREVU LE SAMEDI 11 JUIN A 10H00</b></p> <p>En dérogation aux RCV, la Procédure de départ selon RCV 26 est modifiée par :</p> <p>un signal d'avertissement à H-10', soit 09h50 et un signal préparatoire à H-5', soit 09h55.</p>	13.3	<p><b>STARTING SIGNAL PLANNED ON SATURDAY, JUNE 11 AT 10:00</b></p> <p>RRS 26 is altered:</p> <p>Starting procedure with warning signal H-10' (09:50) and preparatory signal H-5' (09:55).</p>
<p><b>FERMETURE DE LA LIGNE D'ARRIVEE LE DIMANCHE 12 JUIN A 17H00</b>, quelle que soit l'heure du départ.</p>	13.4	<b>FINISH LINE CLOSED ON SUNDAY, JUNE 12 AT 17:00</b> , in any event.
Les vainqueurs de chaque classe ont l'obligation de se soumettre au Protocole d'Arrivée défini par l'AO (Annexe 2).	13.5	Winners of each Class rankings are required to follow Arrival Protocol prescribed by the OA (Appendix 2).
<b>CLASSEMENTS</b>	<b>14</b>	<b>RANKINGS</b>
Un classement général en temps réel, toutes classes confondues.	14.1	An <b>overall Line Honours</b> ranking, all Classes.
Un classement général en temps compensé toutes classes SU, GS, TCF1, TCF2, TCF3 et TCF4 confondues.	14.2	An <b>overall Handicap</b> ranking for Classes SU, GS, TCF1, TCF2, TCF3 and TCF4.
Des classements par classe, en temps réel pour les classes M1, M2, SU, GS, TCFX et en temps compensé pour les classes C1, TCF1, TCF2, TCF3 et TCF4.	14.3	<b>Class rankings</b> as per Line Honours ranking for M1, M2, SU, GS and TCFX and as per Handicap ranking for C1, TCF1, TCF2, TCF3 and TCF4.
Des classements séparés pour les séries monotypes dont 25 unités auront pris le départ sont réservés.	14.4	Separate rankings for one design "series" are reserved when 25 units have taken "Start".
<b>PRIX ET CHALLENGES</b>	<b>15</b>	<b>PRIZES AND CHALLENGES</b>

Le <b>Challenge Bol d'Or</b> est remis par l'AO au <b>vainqueur du classement général en temps réel, à l'exclusion des bateaux de la classe NJ (voir 4.5).</b>	15.1	The <b>Bol d'Or Challenge</b> is awarded by the AO to the overall <b>Line Honours winner, with the exclusion of all boats registered in NJ Class (see 4.5).</b>
Le <b>Challenge Bol de Vermeil</b> est remis par l'AO au <b>1er monocoque</b> du classement général en temps réel, à l'exclusion des bateaux de la classe NJ (voir 4.5).	15.2	The <b>Bol de Vermeil Challenge</b> is awarded by the OA to the overall <b>Line Honours monohull winner, with the exclusion of all boats registered in NJ Class (see 4.5).</b>
Le <b>Trophée ACVL-SRS</b> est remis par l'ACVL au <b>vainqueur du classement général en temps compensé</b> toutes classes admises confondues. Trois prix spéciaux de CHF 500. - chacun seront en outre remis aux 10ème, 20ème et 30ème de ce classement tel qu'établi le 12 juin à 18h00, indépendamment de toute modification ultérieure telle que décision du jury, erreur, etc.	15.3	The <b>ACVL-SRS Trophy</b> is awarded by the ACVL to the winner of the <b>overall Handicap ranking</b> for all relevant classes combined. Three special prizes of CHF 500. - each will also be awarded to the 10th, 20th and 30th ranked boat in this handicapped time ranking as of June 12 at 18:00, independently of all ulterior modifications due to protest or error, etc.
Les Challenges sont attribués définitivement au même propriétaire ou à la même association de propriétaires qui aura gagné le même challenge trois fois en cinq ans. Sauf si le Challenge lui est attribué définitivement, le gagnant du Bol d'Or ou de Vermeil reçoit en plus une réplique du challenge en argent.	15.4	The Challenges are awarded indefinitely to any owner or syndicate having won the same challenge three of the last five years. Unless the winner has won indefinitely, he or she is given a silver replica of the Bol d'Or or of the Bol de Vermeil.
Une réplique du Bol d'Or en étain est attribuée au vainqueur de <b>chaque classe</b> , sauf si ce dernier est en même temps le gagnant du Challenge Bol d'Or ou du Challenge du Bol de Vermeil. Un prix récompensera aussi les deuxièmes et troisièmes de chaque classe.	15.5	A pewter replica of the Bol d'Or is awarded to the winner of <b>each Class</b> , unless he or she is also the winner of the Bol d'Or or of the Bol de Vermeil. Runner-up prizes will also be awarded to the 2nd and 3rd place finishers in each Class.
<b>DISTRIBUTION DES PRIX</b>	<b>16</b>	<b>PRIZE-GIVING CEREMONY</b>
<b>Dimanche 12 juin à 19h00 à la SNG</b>	16.1	<b>Sunday June 12, 2016, 19:00 at the SNG</b>
Les vainqueurs de chaque classement ont l'obligation de se soumettre au Protocole de Distribution des Prix défini par l'AO (Annexe 3).	16.2	Winners of each Class rankings are required to follow the Prize-Giving Ceremony Protocol prescribed by the OA (Appendix 3)
En cas d'absence, des pénalités peuvent être infligées, à l'appréciation du Jury.	16.3	If absent, penalties may be inflicted as determined by the Jury.
<b>RESPONSABILITE</b>	<b>17</b>	<b>RESPONSIBILITY</b>
Les concurrents participeront au Bol d'Or Mirabaud à leurs propres risques et sous leur propre et entière responsabilité conformément à RCV 4.	17.1	Competitors will take part of the Bol d'Or Mirabaud at their own risk and under their full responsibility as defined in RRS 4.
En s'inscrivant et en participant au Bol d'Or Mirabaud, chaque concurrent renonce à toute prétention en responsabilité contre la Société Nautique de Genève (SNG), le Cercle de la Voile de la Société Nautique de Genève (CVSNG), l'AO, la Surveillance et toutes les personnes participant à l'organisation de la course, ainsi que contre les partenaires, sponsors, agents et auxiliaires de la manifestation en cas de décès, de blessures ou autres, ainsi qu'en cas de perte ou de dommage subi par un bateau ou un autre bien, sur terre ou sur l'eau, dans le cadre de sa participation à la course.	17.2	By signing up and participating in the Bol d'Or Mirabaud, each participant agrees not to hold liable the Société Nautique de Genève (SNG), the Cercle de Voile de la Société Nautique de Genève (CVSNG), the OA, the Safety officers, and all individuals participating in the organization of the race, its partners, sponsors, agents and other event representatives in the case of death or injury, and/or in the case of loss of or damage to a boat or other property, on land or on water, in association with the race.
Les organisateurs ne pourront être tenus responsables en cas de dommage matériel ou corporel (incluant l'invalidité ou le décès), qu'il ait été causé avant, pendant ou après la course.	17.3	Organizers will not be responsible for any damage, material or corporal (including disability or death), arising before, during or after the race.
L'AO se réserve le droit de retarder le départ et/ou d'interrompre la régata pour des raisons relevant de la	17.4	The OA reserves the right to delay the start and/or cancel or stop the race at any time for



sécurité des concurrents.		purposes competitor security.
<b>MEDIAS, DROIT A L'IMAGE ET AU NOM</b>	<b>18</b>	<b>MEDIA, IMAGE AND NAME RIGHTS</b>
Les membres d'équipages et/ou propriétaires de bateaux désignés par l'AO peuvent être convoqués à des conférences de presse avant et après la régate.	18.1	Crewmembers and/or owners of boats designated by the OA may be called upon to participate in press conferences prior to and after the race.
En participant au Bol d'Or Mirabaud, le compétiteur accorde à l'AO et aux sponsors le droit d'utiliser son image et/ou son nom, l'image et/ou le nom de son bateau ainsi que les images et/ou les noms des membres de son équipage en relation avec la promotion et/ou la couverture médiatique du Bol d'Or Mirabaud dans tous types de médias (notamment télévision, radio, presse écrite ou Internet ainsi que sur les réseaux sociaux) ou de quelque autre manière que ce soit, sans restriction temporelle ou géographique, sans frais ou autre compensation.	18.2	By participating in the Bol d'Or Mirabaud, the competitor grants the organizing authority the right to use his/her name and/or image and the image and/or name of his/her boat and/or crew members, for purposes of promotion and media coverage of the Bol d'Or Mirabaud, by all types of media (i.e. TV, radio, printed press, internet as well as social networks), or in any other manner, with no limitations of timing or geographical reach, without payment or other compensation.

ANNEXE 1		APPENDIX 1
<b>PRESCRIPTIONS AUX REGLES DE COURSE 2013 – 2016 DSV – OESV – SWISS SAILING DSV FEDERATION ALLEMANDE OESV FEDERATION AUTRICHIENNE</b>		<b>ADDENDA DSV- OESV AND SWISS SAILING</b>
<b>Introduction</b> Supplément de Swiss Sailing aux codes World Sailing: Swiss Sailing établit les prescriptions d'application aux codes de l'ISAF		<b>Introduction</b> Addendum Swiss Sailing to the World Sailing Codes: Swiss Sailing will issue implementation orders relating to the codes.
Prescription des fédérations allemandes, autrichiennes et de Swiss Sailing		Addendum DSV, OeSV and Swiss Sailing
<b>CHAPITRE 5</b>	<b>RCV RRS</b>	<b>PART 5</b>
Aucun droit ne peut être exigé pour le dépôt d'une réclamation.	Section A	No fee should be charged for accepting a protest.
L'autorité compétente pour établir les faits est un jugeur reconnu par une autorité nationale ou par l'ISAF. En cas de doute, il doit transmettre immédiatement les faits à l'autorité compétente.	64.3.(b)	Any measurer, officially recognized by a National Authority or ISAF, is qualified to establish the relevant facts and questions. Should his findings not suffice to reach a decision on the protest, then the relevant facts and questions shall be submitted immediately to the appropriate authority.
En cas de réclamation relative aux règles de classe, une avance de frais peut être requise pour couvrir les dépenses prévues.	64.3 (d)	In case of a protest involving Class rules, a deposit fee may be charged to cover probable expenses.
Au cas où une partie à la réclamation demande à recevoir la décision par écrit et en conformité aux dispositions de RCV 65.1, ce document doit parvenir à son destinataire dans les 15 jours. Passé ce délai et en l'absence du document demandé, la partie peut interjeter un appel dans les 15 jours suivants. Ceci modifie RCV 2.1(c).	65.2	If a party to the hearing asks for the details listed in RRS 65.1 in writing, then these must be provided within 15 days. Should this time-limit be exceeded, then the protesting party may appeal within a further 15-day period without these documents. This amends RRS R2.1(c).
Dans le cas sortant des limites des RCV, la responsabilité du propriétaire est engagée selon les lois nationales en vigueur. La participation à une régates se fait aux risques et périls du concurrent. La responsabilité d'un ou des membres de l'autorité organisatrice ne peut être engagée. Le comité de course ou le comité de réclamation n'est pas compétent pour statuer sur des demandes d'indemnité.  Le but de cette règle est d'éviter les dégâts entre bateaux. Chaque concurrent, consent avec sa participation à une régates soumise aux RCV, que pour des dégâts résultant d'une infraction aux règles, une exclusion de sa responsabilité n'est pas envisageable.	67	The owner's liability beyond the scope of the RRS complies with prevailing national law. The participation in a race is at the competitor's own risk. Any liability of the organizing authority(ies) arising from the organization of the races is ruled out. The settlement of indemnity claims is neither the responsibility of the Race Committee nor of the Protest Committee.  The basic purpose of this rule is the avoidance of contact between boats. By participating in a regatta under RRS rules, each person agrees to be responsible for any liable breach of rules and that no exclusion of such liability is available.
L'autorité nationale compétente doit donner son accord.	70.5(a)	The approval of the appropriate National Authority shall be obtained.
En cas d'appel une taxe sera perçue. Son paiement accompagnera l'envoi de l'appel à l'autorité nationale responsable.	70.6	An appeal fee will be charged. It is to be paid to the relevant National Authority together with the appeal in writing.
<b>CHAPITRE 6</b>		<b>PART 6</b>
Les bateaux des classes internationales World Sailing et des classes reconnues par l'autorité nationale respective ne peuvent participer à une régates que s'ils	78	Any boat of a World Sailing Class or of a Class officially recognized by the relevant National Authority will only be entitled to start when it

sont au bénéfice d'un certificat de jauge valable ou d'une carte de conformité valable établi(e) par le fabricant selon les règles de la classe. Le responsable du bateau doit s'assurer que son voilier est conforme à l'ordonnance fédérale.		possesses a valid measurement certificate or a valid manufacturer's certificate in conformance with the Class rules. The person in charge is obliged to satisfy himself that his boat complies with the relevant official national regulations.
<b>CHAPITRE 7</b>		<b>PART 7</b>
Lors de régates internationales et à titre d'essai, des modifications des règles peuvent être autorisées pour autant que pour chaque régate, l'autorité organisatrice ait obtenu une autorisation écrite de l'autorité nationale et que celles-ci soient mentionnées dans l'Avis de Course et dans les Instructions de Course.	86.3	Changes to these rules may be granted for testing purposes of new formats of racing, provided prior written approval of the relevant National Authority is obtained by the organizing club and the approval is stated in the Notice of Race and in the Sailing Instructions. This is also applicable to international regattas.
Les prescriptions de l'autorité nationale aux RCV ne peuvent être modifiées qu'avec l'accord de l'autorité nationale compétente. Les restrictions de modifications d'autres règles sont réglées directement dans ces prescriptions.	88.2	The addenda of these National Authorities to the RRS may only be altered with the approval of the relevant National Authority. The restriction of alterations to other regulations is laid down in those regulations.
L'autorité nationale compétente doit donner son accord.	89.1. (d), (g)	The approval of the National Authority shall be obtained.
L'autorité nationale compétente doit donner son accord.	91(b)	The approval of the relevant National Authority shall be obtained.
<b>ANNEXE M</b>		<b>APPENDIX M</b>
Les fédérations recommandent au moins 3 juges pour constituer un jury indépendant. Pour des régates d'importance nationale ou internationale, un des juges au moins devrait être juge "national" reconnu par les autorités nationales respectives.		The national authorities recommends for an independent protest committee not less than 3 judges. For nationally or internationally important races at least one of these should be an approved "national" judge.
1er mars 2013		March 1, 2013

ANNEXE 2		APPENDIX 2
PROTOCOLE D'ARRIVEE		ARRIVAL PROTOCOL
<b>PRINCIPE</b>	<b>1</b>	<b>PRINCIPLE</b>
Afin de favoriser les échanges et la convivialité entre marins et entre les concurrents et le public, pour répondre aux besoins des médias présents à la SNG, l'AO a édicté le présent Protocole d'Arrivée. L'AO recommande aux compétiteurs de faire escale à la SNG, sitôt la Ligne d'arrivée franchie. Une collation sera offerte à tous les équipiers qui arriveront dans la nuit de samedi à dimanche et qui s'arrêteront à la SNG pour se restaurer, sitôt la ligne d'arrivée franchie.		To facilitate a pleasant exchange amongst sailors, and between competitors and the public, and to satisfy the needs of the media, the OA has issued the present Arrival Protocol. The OA recommends that all competitors visit the SNG as soon as they cross the Finish line. A meal will be served to all those arriving during the night of Saturday to Sunday.
<b>REGLES</b>	<b>2</b>	<b>RULES</b>
Le <b>premier bateau de chaque classe</b> à franchir la Ligne d'arrivée est <b>impérativement tenu de venir, sitôt la ligne franchie, s'amarrer dans l'enceinte de la SNG</b> à un endroit qui leur sera désigné par un représentant de l'AO et de respecter ce présent Protocole.  Les membres d'équipages de ces bateaux vainqueurs doivent ensuite immédiatement se mettre à disposition de l'AO et du Service de presse officiel de la course.  En cas d'absence, des pénalités peuvent être infligées, à l'appréciation du Jury.		The <b>first boat in each Class</b> to cross the Finish line <b>must dock inside the SNG Marina</b> at a location designated by a representative of the OA and follow the present Protocol.  Crewmembers of these winners are then required to make themselves immediately available to the OA and the Race official Press agents.  In the case of absence, penalties may be conferred as determined by the Jury.
<b>AMARRAGE</b>	<b>3</b>	<b>DOCKING</b>
L'AO s'efforcera, dans la mesure du possible, de réserver le ponton d'honneur aux bateaux des vainqueurs des classes M1, M2, SU, GS et TCFX qui pourront y rester jusqu'au terme de la Distribution des Prix, selon les directives données par l'AO ou le Garde-port.		The OA will, to the extent possible, reserve the honors dock for winners of classes M1, M2, SU, GS and TCFX who may tie up until after the Prize-Giving Ceremony, according to guidance provided by the OA or by the Marina Master.
<b>MEDIAS</b>	<b>4</b>	<b>MEDIA</b>
Une fois la Ligne d'arrivée franchie, les trois premiers bateaux des classes précitées ont l'interdiction d'accueillir un journaliste en primeur.  Ces équipages se tiendront immédiatement, une fois leur bateau amarré, à disposition du Service de presse officiel de la course, à qui ils réserveront l'exclusivité de leurs impressions et leur présence pour le suivi médiatique de la course. Une interview pourra être organisée de suite à l'endroit désigné par l'AO.  Une fois cette partie officielle terminée, les membres de l'équipage devront ensuite répondre aux besoins individuels des journalistes présents, à leur convenance, selon instructions données par le Service de presse officiel.		Having crossed the Finish line, the three first boats of each Class mentioned above are prohibited from exclusive media interviews.  These crews will make themselves available, as soon as docked, to the Race official Press agents to which they will exclusively provide their first thoughts and availability for media coverage. An interview may be organized at a location designated by the OA.  Once this official communication is over, the crew members should then answer to individual needs of the assembled media at their convenience, according to instructions given by the Race official Press agents.

ANNEXE 3		APPENDIX 3
<b>PROTOCOLE DE DISTRIBUTION DES PRIX (DIMANCHE 12 JUIN, 19H00, SNG)</b>		<b>PRIZE-GIVING CEREMONY PROTOCOL (SUNDAY JUNE 12, 19:00, SNG)</b>
<b>PRINCIPE</b>	<b>1</b>	<b>PRINCIPLE</b>
Afin de favoriser une distribution des prix efficace et conviviale, son déroulement est régi par le présent Protocole de Distribution des Prix. <b>Une tenue de yachting serait appréciée.</b>	1.1	In order to facilitate an efficient and pleasant Prize-Giving ceremony, it will proceed according to the present Prize-Giving Protocol. <b>Proper yachting attire will be appreciated.</b>
Les membres d'équipages et/ou propriétaires des bateaux vainqueurs et récompensés ont l'obligation d'assister à la Distribution des Prix et de se soumettre au présent Protocole défini par l'AO.	1.2	Crew members and/or owners of boats winning awards are obliged to participate in the Prize-Giving Ceremony and are subject its present Protocol defined by the OA.
Les concurrents qui auront à passer sur le podium (équipage complet uniquement pour les premiers, le skipper ou le propriétaire pour les 2èmes et 3èmes) sont invités à rejoindre la zone d'attente exclusive qui leur sera réservée dès 18h15, mais au plus tard 15 minutes avant le début de la Distribution des Prix.	1.3	Competitors who are designated to appear on the podium (entire crew of first-place boats, the skipper or owner only of 2nd and 3rd boats) are requested to meet in the designated exclusive waiting area as of 18:15, but at least 15 minutes before the Prize-Giving Ceremony starts.
En cas d'absence, des pénalités peuvent être infligées, à l'appréciation du Jury.	1.4	In case of absence, penalties may be conferred as determined by the Jury.
<b>REGLES</b>	<b>2</b>	<b>RULES</b>
Les équipages des bateaux et/ou le(s) propriétaire(s) des bateaux vainqueurs ou récompensés, à savoir: <ul style="list-style-type: none"> <li>- les trois premiers de chaque classement</li> <li>- le premier monocoque en temps compensé</li> <li>- les 10ème, 20ème et 30ème du classement en temps compensé à 18h00 (indépendamment de toute modification ultérieure)</li> </ul> sont tenus de se présenter à la Distribution des Prix et de <b>se conformer au présent Protocole.</b> A titre indicatif, les résultats provisoires seront affichés sur les écrans de la SNG et publiés dès que possible sur le site <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> .		Crew and/or owner(s) of winning or otherwise awarded boats, namely: <ul style="list-style-type: none"> <li>- the first three boats in each Class rankings</li> <li>- the first boat in handicapped time</li> <li>- the 10th, 20th and 30th boats in handicapped time as of 18:00 (independently of any subsequent modifications)</li> </ul> must be present at the Prize-Giving Ceremony and <b>comply with the present Protocol.</b> Indicative preliminary results will be displayed on the SNG screens and published as soon as possible at <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a> .
<b>DEROULEMENT</b>	<b>3</b>	<b>PROCEDURES</b>
En principe, les trois premiers de chaque classement seront appelés sur le podium.	3.1	In principle, the first three boats of each Class rankings will be called up to the podium.
Pour les bateaux classés 2ème ou 3ème, seul le propriétaire/skipper ou son représentant est prié de venir retirer son prix sur le podium.	3.2	For the 2nd and 3rd boats, only the owner/skipper or his/her representative is invited to retrieve a prize on the podium.
Pour le bateau vainqueur, tous les membres de l'équipage (ceux ayant couru la régates uniquement) sont invités à se présenter sur le podium.	3.3	For the winning boat, the entire crew (having participated in the race) is invited to the podium.
Les absents ne pourront pas récupérer leur prix ultérieurement, sauf cas de force majeure annoncé à l'avance.	3.4	Absent winners will not be able to retrieve their prizes at a later time, unless excused due to force majeure announced in advance.
<b>ZONE D'ATTENTE EXCLUSIVE</b>	<b>4</b>	<b>EXCLUSIVE WAITING AREA</b>
Une zone d'attente exclusive, selon un plan qui sera affiché sur place, sera réservée dès 18h15 à tous ceux qui seront appelés sur le podium. Ces derniers devront l'avoir rejoint au plus tard un quart d'heure avant le début de la Distribution des Prix (soit à 18h45). Ils se conformeront alors aux indications qui leur seront données par l'AO.	4.1	A waiting area, according to a diagram that will be posted, will be reserved as of 18:15 to those who will be called to the podium. Awardees are requested to be in this area at last 15 minutes before the beginning of the Prize-Giving Ceremony (that is at 18:45). They will follow instructions that will be given to them by the OA.

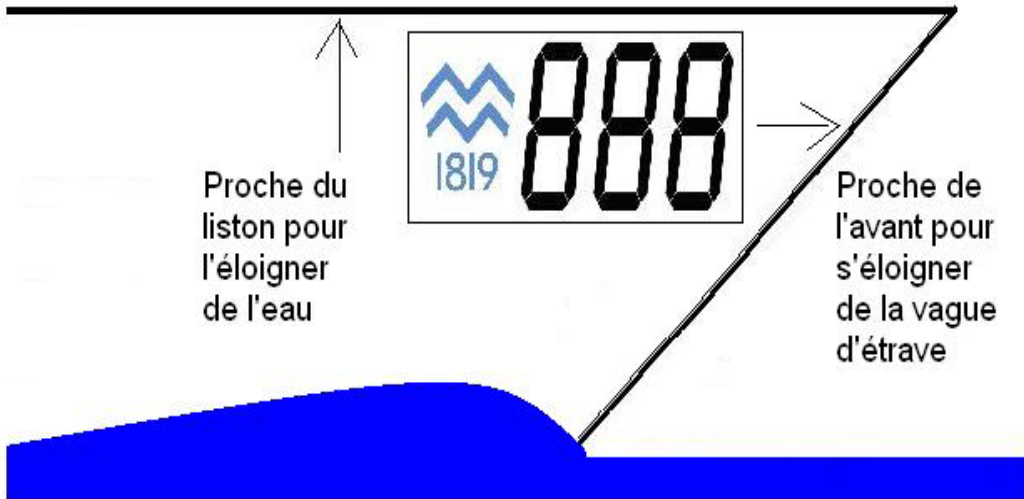
Les membres d'équipages et/ou propriétaires des bateaux vainqueurs ou récompensés peuvent être convoqués à des conférences de presse avant et/ou après la Distribution des Prix.	4.2	Crew members and/or owners of winning or otherwise awarded boats may be called upon to participate in press conferences prior to and/or after the Prize-Giving Ceremony.
--	-----	--

ANNEXE 4		APPENDIX 4																								
<p align="center"><b>EXTRAITS DU REGLEMENT DE NAVIGATION SUR LE LEMAN APPROUVE PAR L'ACCORD FRANCO-SUISSE DU 7 DECEMBRE 1976</b></p>		<p align="center"><b>EXTRACT OF BOATING REGULATION APPROVED BY THE FRANCO-SWISS AGREEMENT, DECEMBER 7, 1976</b></p>																								
<p><b>Signalisation visuelle des bateaux</b> <b>Généralités</b></p>	<b>1</b>	<p><b>Visual Signals</b> <b>General</b></p>																								
<p><b>Art. 21: Feux</b> Sauf dispositions contraires, les feux prescrits au présent chapitre doivent être des feux visibles sur tout l'horizon. Ils doivent avoir les portées minimales suivantes lorsque le coefficient de transmission atmosphérique, rapporté à une distance de 1 km, vaut 0,76 (le seuil conventionnel d'éclairement sur l'œil étant de <math>2 \times 10^{-7}</math> lux).</p> <table border="0" data-bbox="81 607 778 768"> <tr> <td><b>Genre de feux</b></td> <td><b>Blanc</b></td> <td><b>Rouge ou vert</b></td> </tr> <tr> <td><b>Puissant</b></td> <td>6 km</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Clair</b></td> <td>4 km</td> <td>3,0 km</td> </tr> <tr> <td><b>Ordinaire</b></td> <td>2 km</td> <td>1,5 km</td> </tr> </table>	<b>Genre de feux</b>	<b>Blanc</b>	<b>Rouge ou vert</b>	<b>Puissant</b>	6 km		<b>Clair</b>	4 km	3,0 km	<b>Ordinaire</b>	2 km	1,5 km		<p><b>Article 21: Lights</b> Unless otherwise specified, lights listed in the present article should be visible 360° and have the following minimum range when the atmospheric transmission coefficient, at a distance of 1 km, is 0.76 (the conventional threshold of light to the eye being <math>2 \times 10^{-7}</math> lux).</p> <table border="0" data-bbox="890 607 1511 768"> <tr> <td><b>Type of Light</b></td> <td><b>White</b></td> <td><b>Red or Green</b></td> </tr> <tr> <td><b>Strong</b></td> <td>6 km</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Bright</b></td> <td>4 km</td> <td>3.0 km</td> </tr> <tr> <td><b>Normal</b></td> <td>2 km</td> <td>1.5 km</td> </tr> </table>	<b>Type of Light</b>	<b>White</b>	<b>Red or Green</b>	<b>Strong</b>	6 km		<b>Bright</b>	4 km	3.0 km	<b>Normal</b>	2 km	1.5 km
<b>Genre de feux</b>	<b>Blanc</b>	<b>Rouge ou vert</b>																								
<b>Puissant</b>	6 km																									
<b>Clair</b>	4 km	3,0 km																								
<b>Ordinaire</b>	2 km	1,5 km																								
<b>Type of Light</b>	<b>White</b>	<b>Red or Green</b>																								
<b>Strong</b>	6 km																									
<b>Bright</b>	4 km	3.0 km																								
<b>Normal</b>	2 km	1.5 km																								
<p>Les intensités correspondant aux portées minimales sont les suivantes:</p> <table border="0" data-bbox="81 902 778 1151"> <tr> <td><b>Portée minimale en km</b></td> <td><b>Intensité en candelas</b></td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>38,0</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>10,0</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>4,1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>1,7</td> </tr> <tr> <td>1,5</td> <td>0,7</td> </tr> </table>	<b>Portée minimale en km</b>	<b>Intensité en candelas</b>	6	38,0	4	10,0	3	4,1	2	1,7	1,5	0,7		<p>Intensities corresponding to minimum range are as follows:</p> <table border="0" data-bbox="890 902 1511 1151"> <tr> <td><b>Minimum range (km)</b></td> <td><b>Intensity (Candelas)</b></td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>38.0</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>10.0</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>4.1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>1.7</td> </tr> <tr> <td>1,5</td> <td>0.7</td> </tr> </table>	<b>Minimum range (km)</b>	<b>Intensity (Candelas)</b>	6	38.0	4	10.0	3	4.1	2	1.7	1,5	0.7
<b>Portée minimale en km</b>	<b>Intensité en candelas</b>																									
6	38,0																									
4	10,0																									
3	4,1																									
2	1,7																									
1,5	0,7																									
<b>Minimum range (km)</b>	<b>Intensity (Candelas)</b>																									
6	38.0																									
4	10.0																									
3	4.1																									
2	1.7																									
1,5	0.7																									
<p><b>I. Signalisation de nuit</b> <b>II.A. Signalisation de nuit en cours de route</b></p>	<b>I</b> <b>IIA</b>	<p><b>I. Navigation Lights at Night</b> <b>II.A. Navigation Lights at Night While Underway</b></p>																								
<p><b>Art. 27</b> Signalisation de nuit des bateaux et des engins flottants <b>motorisés</b> isolés, faisant route (croquis II.A.1). Les bateaux et engins flottants motorisés isolés, exception faite des bateaux visés à l'article 31, doivent porter:</p> <p>a un feu de proue ou un feu de mât constitué par un feu puissant blanc; ce feu doit être visible sur un arc d'horizon de 225°, soit 112°30' sur l'arrière du travers de chaque bord, et ne doit être visible que sur cet arc. Il doit être placé dans la moitié avant du bateau ou de l'engin flottant, à une hauteur de 3 m au moins au-dessus du plan du plus grand enfoncement; cette hauteur peut être réduite à 1,50 m sur les bateaux et engins flottants dont la longueur hors-tout ne dépasse pas 40 m;</p> <p>b des feux de côté constitués à tribord par un feu clair vert, à bâbord par un feu clair rouge; chacun de ces feux doit être visible sur un arc de 112°30' (c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de chaque bord) et ne doit être visible que sur cet arc. Ils doivent être placés à la même hauteur et sur la même perpendiculaire à l'axe du bateau ou de l'engin flottant, 1 m plus bas au moins que le feu de</p>		<p><b>Article 27</b> Navigation lights of motorized <b>boats and isolated floating vessels</b> underway (illustration II.A.1). Motorized boats and isolated floating vessels, except those called out in Article 31, must carry:</p> <p>a A bow light or mast light consisting of a strong white light visible and only visible across a 225° arc, extending 112°30' from the bow toward the stern on each side. It should be mounted on the forward half of the vessel, at least 3 m above the deepest deck structure. The height may be reduced to 1.5 m for vessels with overall length less than 40 m;</p> <p>b Side lights consisting of a bright green light to starboard and a bright red light to port, each visible and only visible on an arc extending 112°30' from the bow toward the stern on the respective side (22°30' astern of beam on each side). They should be placed at the same height and on the same perpendicular axis to the vessel,</p>																								

<p>proue ou le feu de mât et 1 m au moins en arrière de celui-ci;</p> <p>c un feu de poupe constitué par un feu <b>ordinaire</b> blanc, visible sur un arc d'horizon de 135°, soit 67°30' sur chaque bord, à partir de l'arrière et seulement sur cet arc.</p>		<p>at least 1 m lower than and at least 1 m astern of the bow or mast light.</p> <p>c A stern light consisting of a <b>normal</b> white light, visible and only visible on a 135° arc, or 67°30' on each side, starting from the stern.</p>
<p><b>Art. 30</b></p> <p>Signalisation de nuit des bateaux non motorisés isolés et des bateaux à voile faisant route (croquis II.A.4). Les bateaux non motorisés isolés ou à voile doivent porter un feu ordinaire blanc.</p> <p><b>Toutefois, les bateaux à voile:</b></p> <p>a d'une longueur hors tout égale ou supérieure à 7 m peuvent porter les feux de côté et le feu de poupe visés à l'article 27b) et c). Ils peuvent, en outre, montrer au sommet ou à la partie supérieure du mât, à l'endroit où ils sont les plus apparents, deux feux superposés clairs, visibles sur tout l'horizon, le feu supérieur étant rouge et le feu inférieur vert;</p> <p>b d'une longueur hors tout comprise en 7 et 12 m peuvent porter les feux de côté et le feu de poupe réunis en un fanal combiné, placé au sommet ou à partie supérieure du mât, à l'endroit le plus visible.</p>		<p><b>Article 30</b></p> <p>Navigation lights on non-motorized isolated boats and sailboats underway (illustration II.A.4). Non motorized isolated boats or sailboats must carry a normal white light.</p> <p><b>Additionally, sailboats:</b></p> <p>a which's length overall is greater than 7 m may carry side and stern lights per Article 27 (b) and (c). Alternatively, they may carry two bright lights at or near the top of the mast, wherever they are most visible, one over the other, the upper one being red, the lower being green, and both visible 360°.</p> <p>b whose length overall is between 7 and 12 m may carry side and stern lights in a single combined beacon mounted at or near the top of the mast, wherever it is most visible.</p>



<b>ANNEXE 5</b>		<b>APPENDIX 5</b>
<b>POSITION DES AUTOCOLLANTS N° D'ETRAVE / NUMERO D'ORDRE SRS</b>		<b>BOW N° / SRS RACE NUMBER POSITION</b>



ANNEXE 6		APPENDIX 6
CATAMARANS DE SPORT C1 (18-21 PIEDS)		SPORT CATAMARANS C1 (18-21 FEET)
<b>Processus de présélection / Pré-inscription</b>	<b>1</b>	<b>Preselection process / Pre-registration</b>
<p>Les catamarans de sport de type C1, entre 18 et 21 pieds (LOA min. 5m50 / max. 6m25), et disposant d'une jauge SCHRS active peuvent être admis de manière discrétionnaire par l'Autorité Organisatrice (AO).</p> <p>L'équipage sera composé de deux personnes expérimentées, dont un équipier de 18 ans minimum.</p> <p>Le nombre de concurrents est limité à 50 C1.</p> <p><b>Les candidatures doivent être soumises à l'AO d'ici au 31 mai avec un dossier documenté, par email à <a href="mailto:ylelievre@nautique.org">ylelievre@nautique.org</a>.</b></p> <p>Ce dossier comprendra :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le certificat de jauge SCHRS du catamaran de sport C1 (<a href="http://www.schrs.com">www.schrs.com</a>) ;</li> <li>- Les noms, âges, numéros de licence et le CV nautique des deux équipiers.</li> </ul> <p>A réception du dossier complet, l'AO avisera l'équipage de sa décision et, le cas échéant, invitera l'équipage à s'inscrire sur <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a>.</p> <p>L'AO se réserve le droit de ne pas accepter, d'exclure un équipage et/ou de refuser un changement d'équipier après l'inscription.</p>		<p>Selected sport catamarans C1, between 18 and 21 feet (LOA min. 5m50 / max. 6m25), and validly registered with the SCHRS may be admitted on a discretionary basis by the Organizing Authority (OA).</p> <p>The crew is made of two members with proven experience, one of 18 years old minimum.</p> <p>The competitors in C1 Class are limited to 50.</p> <p><b>Any application must be filed with the OA by May 31<sup>st</sup> at the latest together with supporting documents, to be sent to <a href="mailto:ylelievre@nautique.org">ylelievre@nautique.org</a></b></p> <p>Said application will enclose :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The SCHRS certificate of the sport catamaran C1 (<a href="http://www.schrs.com">www.schrs.com</a>) ;</li> <li>- The names, ages, license numbers, and the Sailing Resume of both crew members;</li> </ul> <p>Upon receipt of the complete application, the OA will communicate its decision and, as the case may, invite the crew for its registration at <a href="http://www.boldormirabaud.ch">www.boldormirabaud.ch</a>.</p> <p>The OA reserves its right to refuse, exclude a team and/or to refuse a crew change after the registration.</p>
<b>Matériel de sécurité obligatoire (en plus de l'équipement imposé par la loi)</b>	<b>2</b>	<b>Mandatory safety equipment (in addition to the local legal requirements)</b>
<p><b>Sur le bateau</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Un bout de redressage à poste (4 mètres de long min. et 10 mm. de diamètre min.).</li> <li>- Un bout de remorquage flottant (15 mètres de long min. et de 6 mm. de diamètre min.).</li> <li>- Deux feux à main rouge ou fusées de détresse (date de péremption valide).</li> <li>- Un couteau fixé sous le trampoline.</li> <li>- Un système de largage rapide pour les focs auto-vireurs.</li> <li>- Une pagaie de 1 mètre de long min.</li> <li>- Des feux de navigations autorisés selon art. 10 de l'Avis de Course (système Navisafe fixé sur le bout-dehors devant l'étai (rouge /vert) et sur la poutre arrière (blanc)).</li> <li>- Un système de géolocalisation.</li> <li>- Un compas.</li> <li>- Une lampe étanche.</li> <li>- Des trapèzes d'un diamètre de 3 mm. min.</li> </ul>		<p><b>On board</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A 4 m. min. rope with diam. 10 mm. min., set ready for use in case of capsizes.</li> <li>- A 15 m. min. floating rope with diam. 6 mm. min. in order to tow the boat.</li> <li>- Two handled smoke flares or red rocket flares (valid).</li> <li>- One knife available below the trampoline.</li> <li>- A quick release system for the self-tacking jib, if any.</li> <li>- One raw of 1 m. min.</li> <li>- Navigations lights compliant with provision 10 of the Notice of Race (Navisafe system, installed on the spinnaker pole before the forestay (red/green) and on the rear crossbeam (white)).</li> <li>- A GPS positioning beacon.</li> <li>- One compass.</li> <li>- One waterproof light.</li> <li>- Min. 3 mm. trapezes wires.</li> </ul>
<b>Porté par chaque équipier</b>		<b>Worn by each crew member</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Un gilet de sauvetage</li> <li>- Une combinaison isotherme longue ou sèche (shorty)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- A lifejacket</li> <li>- A dry suit or long sleeves wet suit (shorty)</li> </ul>

<p>interdit)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Une fusée ou un feu à main rouge fixé au gilet (date de péremption valide)</li> <li>- Une lampe frontale étanche</li> <li>- Un sifflet</li> <li>- Un couteau</li> <li>- Une flashlight fixée au gilet de sauvetage</li> <li>- Un téléphone mobile, dont le numéro doit être indiqué à l'OA avant de prendre le départ, dans un sac étanche avec le numéro de la Surveillance préenregistré : <b>+41 22 707 05 02</b></li> <li>- Un casque (pour les flying boats)</li> </ul>		<p>forbidden)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- One handled smoke flare or red rocket flare (valid)</li> <li>- One waterproof headlamp</li> <li>- One whistle</li> <li>- One knife</li> <li>- One flashlight in the lifejacket</li> <li>- One mobile phone, which number is duly given to the OA before taking start, in a waterproof bag with the Safety officers number prerecorded : <b>+41 22 707 05 02</b></li> <li>- One helm (for flying boats)</li> </ul>
<b>Mise à l'eau</b>	<b>3</b>	<b>Launching</b>
<p><b>Avant la course, les équipages admis ont l'obligation de stationner leur catamaran de sport, mise à l'eau et remorque à la SNG, dans l'enceinte réservée à cet effet et ouverte à partir du jeudi après-midi.</b></p> <p><b>Sitôt la Ligne d'arrivée franchie, les équipages admis ont l'obligation de sortir de l'eau leur catamaran de sport à la SNG dans l'enceinte réservée à cet effet.</b></p>		<p><b>Before the race, the participants are required to set and launch their sport catamaran (and trailers) at the SNG, in the designated area that will be available as of Thursday.</b></p> <p><b>Immediately after crossing the Finish line, the participants are required to get their sport catamaran out of the water at the SNG, exclusively in the designated area.</b></p>